



# DE REPENTE



@gonzalorojascatedra



Cátedra Gonzalo Rojas UdeC



@CatedraRojas



catedra.grojas@udec.cl



<https://catedragonzalorojas.udec.cl>



## “HACIA TODOS LOS VIENTOS”, COMO LA POESÍA DE GONZALO ROJAS

Con sus poemas “Las Sílabas” y “Velocísimo”, el propio poeta —en un fragmento del documental *Gonzalo Rojas: La Casa, El Fuego, El Río*— fue la primera voz en escucharse. La cita había sido pactada *Contra la muerte*, a 14 años de que esta intentara silenciar la energía *Del relámpago*. Y contra la muerte enfilaron los testimonios, anécdotas y comentarios que dieron cauce a la primera tertulia “Hacia todos los vientos”, el espacio mensual de la Cátedra GR que inició su andadura en la librería del FCE Marta Brunet de la UdeC, el pasado jueves 24 de abril.

Desde una óptica plural, participativa y de diálogo entre las distintas artes y tradiciones, la tertulia reunió a estudiantes, graduados, profesores y creadores de la región y vecinos amantes de los procesos culturales, en la feliz confluencia de la poesía. Los invitados centrales fueron: Laura Daza, directora del Centro Cultural Casa Gonzalo Rojas, de Chillán; el doctor Francisco Vergara, psiquiatra, humanista y miembro del Comité Ejecutivo de la Cátedra, y el narrador y periodista Camilo Ortiz, quien fuera asistente del poeta Premio Cervantes chileno.

La intérprete de canto lírico Kiyen Huenuan, integrante del Coro infantojuvenil de Chiguayante, regaló a los asistentes una muestra de su virtuosismo en varios temas, entre ellos el “Ave María” de Franz Schubert.

**Lea la nota completa en nuestro sitio web.**



## VERSOS HACIA EL CIELO: EMOTIVA “DESINAUGURACIÓN” DE “KABBALAH”

Con el encuentro poético “Versos hacia el cielo”, tuvo lugar el pasado día 27 de abril la “desinauguración” de la exposición “Kabbalah. Profundidad espiritual y exploraciones de la subjetividad”, muestra del académico, poeta y artista plástico Rodrigo Piracés González (1968-2024). En la Sala 3 de la Casa del Arte José Clemente Orozco, figuras literarias destacados de la región pusieron voz a poemas inéditos y publicados de Piracés en una velada que también incluyó la música, a cargo del pianista Simón Morgado y la intérprete Natalia Vilches.

“Kabbalah” significa recibir, y eso es lo que nos queda, recibir su obra, apuntaba la académica Nidia Smith Oñate, viuda del artista, gestora y coordinadora del proyecto, en entrevista con TVU previa al cierre. Es una muestra que nos entrega un mensaje de espiritualidad, como para decirnos que los proyectos artísticos no tienen que quedar ahí cuando no esté el artista, que él sigue vivo en su obra, reflexionaba Smith en el espacio televisivo.

Actualmente se trabaja en la preparación de un volumen con los poemas inéditos del artista y docente, donde los versos estarán precisamente acompañados de las creaciones plásticas, informó la Dra. Cecilia Rubio, directora de la Cátedra GR, también en la revista matinal de TVU. Abierta al público desde enero, “Kabbalah” ha sido de las exposiciones más visitadas de la región en los últimos tiempos.



# DE REPENTE

catedra.grojas@udec.cl

https://catedragonzalorojas.udec.cl

@gonzalorojascatedra

Cátedra Gonzalo Rojas Udec

@CatedraRojas



DESOCUPADO LECTOR



## UN TRADUCTOR TIENE QUE TOMAR DECISIONES

*La Dra. Stéphanie Decante, académica en la Universidad Paris Nanterre y traductora, fue responsable de la edición científica y traducción de Résider sur la terre (Quarto, Gallimard, 2023), ambicioso volumen de obras escogidas de Pablo Neruda. Sobre las complejidades de su oficio dialogó con nuestro sitio. Acá compartimos un adelanto...*

**Hay frases acuñadas como aquella de que el traductor es un traidor. ¿Qué límites usted se impone desde que comenzó a traducir entre la fidelidad y la creatividad?**

Yo diría que en parte depende del contexto del autor, de la obra, del arte. Yo encuentro que un traductor tiene que tomar decisiones, obviamente, y ser consecuente con ellas. Para mí esa es la primera garantía de una traducción, ha de ser coherente en sus decisiones. Si no, el lector no entiende nada. Luego está, efectivamente, el cursor entre lo que en traductología llaman la fuente, es decir, la intención, respetarla o no. Se habla de traducción desde la fuente, o desde la persona a la que llega, es decir, el público.

Hay que agradar al público o hay que respetar el autor. Y esto, en el caso mío que traduzco desde América Latina para Francia, es muy importante y plantea una serie de preguntas medulares, desde tiempos coloniales. O sea, ¿hasta qué punto globalizamos todo, recolonizamos todo o no? Eso en términos de reflexión cultural, de política cultural, identitaria también. Y luego, la intención del autor, ¿hasta qué punto? Obviamente, hay siempre una voluntad de respetar.

En el caso de Neruda, observé que había agendas políticas. Es decir, cuando se sobrepolitiza a Neruda, es porque hay una agenda del Partido Comunista de la época en Francia, de los años 40, que necesita eso. Esa sobrepolitización, por suerte, no es vigente hoy.

**¿Qué anécdotas puede evocar relativas a ese momento difícil de traducir un autor que sean ilustrativas de estas tensiones que se viven en la mediación editorial?**

Cuando uno traduce en editoriales ya afirmadas, como Gallimard, por ejemplo, hay una serie de protecciones. Para empezar, es poco común que una gran editorial nos ponga en contacto con el autor. Hay barreras intermediarias que lo impiden. Esa misma precaución dice mucho de las situaciones que se han dado durante años. Hoy por hoy estas casas editoras tienden a considerar que una traducción profesional es aquella en la que no hay interacción con el autor. Luego una lo puede requerir, pero yo jamás parto haciendo una traducción con la complicidad del autor. Puedo preguntar después. Y esto representa una evolución del oficio, porque recuerdo, por ejemplo, a Albert Bensoussan, que es un gran traductor francés, quien, en los años 1970, 1980, trabajó a Vargas Llosa, Cabrera Infante... con un método muy distinto.



En el caso de Cabrera Infante, se encerró en su casa durante un mes y estuvieron trabajando juntos día y noche, tomando alcohol, entre los vapores del alcohol y del puro, y laborando así. Es una manera de hacerlo válida, también. Aunque yo creo que ya no se practica mucho. Se trata de una forma muy romántica, de simbiosis con el autor. En el fondo el autor, Cabrera Infante, ofrecía al traductor una suerte de inmersión cultural, que necesitaba también, porque en aquellos años 60, 70, 80, eso diría que cambia a partir del 90, 2000, el conocimiento que teníamos en Francia de América Latina era bastante elemental... Pero en nuestros tiempos, las editoriales han tomado como resguardo no poner en contacto directo a autor y traductor. Si uno lo pide, es posible; pero ya no es una obligación, y ya no es visto como la garantía de una buena traducción.

Para terminar, la relación que mantengo con los autores, sobre todo en poesía, es una relación de lectura. Es decir, yo muchas veces cuando me toca traducir, busco al autor al teléfono y le pido que lea su poema. Nunca voy a pedir que me expliquen el poema o la intención. Escucho a veces anécdotas que me pueden alimentar, impregnar de ciertas ideas, pero para mí lo fundamental es escucharlos leer. La voz. Y el trabajo que hice con Neruda pasó por escuchar durante muchas horas a Neruda leyendo.

**Lea la entrevista completa próximamente en nuestro sitio.**



# DE REPENTE

catedra.grojas@udec.cl  
<https://catedragonzalorojas.udec.cl>

@gonzalorojascatedra  
Cátedra Gonzalo Rojas UdeC  
@CatedraRojas



DEL RELÁMPAGO



## POESÍA DE ADOLFO CASTAÑÓN\*

En las páginas del tiempo

se esboza el instante  
La luz empieza a teñir cielo  
canta un pájaro  
sale una estrella  
de su baño oscuro  
canta otro como su eco  
zumba un grillo  
quizá son varios  
trazan contra el silencio  
un horizonte fosforescente  
aúlla perro  
maúlla gata  
tañe campana  
algarabía  
asombra follajes  
viento de voces  
voz sin eco  
Lo percibido  
es la raíz  
atenta  
al fruto de algo  
se alza el viento  
como un pregón  
a lo lejos ecos de un motor  
cerca el manso tic-tac  
envuelve un reloj despertador  
ecos de un avión lejano  
se acercan  
gotea quietud  
el tiempo  
-y tú tardas tantas tardes  
en llegar



\* Ensayista, traductor, narrador y poeta mexicano.  
Miembro del Comité de Honor de nuestra Cátedra.  
Foto: *Letras Libres*. Poema:  
<https://circulodepoesia.com/2014/08/poesia-mexicana-adolfo-castanon-foja-de-poesia-no-476/>



## POESÍA DE RODRIGO PIRACÉS GONZÁLEZ\*

Octava Emanación

Estoy en el mundo  
con una porción de silencio.

A pesar de este cuerpo  
valoro el temperamento  
del mar y su ley.

Vendrán las ballenas  
prendidas en el espejo  
Del agua calma  
Vendrán las rutas  
donde el viaje  
arrastrará palomas  
y aves blancas.

Estoy en el mundo  
lo sé.

El lago profundo  
en la cima de la montaña.  
Arriba el vacío  
el silencio.

\* Artista plástico, académico, poeta chileno.  
Ex Director de Extensión y Pinacoteca de la  
UdeC. Colaborador cercano  
de nuestra Cátedra. Texto tomado de: *Pagano*.  
Foto: <https://artes.uchile.cl/>



Si tienes noticias, artículos, entrevistas, poemas... que  
desees compartir o simplemente te interesa proponer  
algún tema, no dudes en contactarnos:

[boletinderepentecatedragonzalo@gmail.com](mailto:boletinderepentecatedragonzalo@gmail.com)